

Archipel —



Spectacle

Corps étrangers

Programme du dimanche 25 mars 2012 - 20h

Théâtre du Grütli, Black Box

Archipel 2012 —

On assiste depuis des années à un double mouvement de dé-naturation et de dé-naturalisation de la musique. Longtemps confinée à une scène spécialisée qui la privait de contact avec les autres arts et à des écoles nationales qui opposaient fictivement leurs esthétiques, le monde musical a compris que son avenir était dans la rencontre et l'ouverture. Plus que jamais, notre musique est impure. Tirant sa force du spectacle et du brassage.

Pour fêter ses vingt ans, Archipel interroge cette double évolution: la musique au croisement des arts, se confrontant au théâtre, à la vidéo, aux installations; les musiciens à ce carrefour des peuples qu'est la Suisse. Modèle d'une Europe en miniature que l'Europe ne se décide pas à être. Fédération pluriculturelle cimentée par une histoire commune, ouverte aux influences du monde.

A two-fold movement of music denaturing and denaturalizing has been noticed for many years. Music has long been confined to a specialized stage, which deprived it of contact with other arts, and to national schools who confronted fictitiously their aesthetics. The music world has now understood that its future consists in encounters and open-mindedness. More than ever, our music is impure; its strength is rooted in performances and melting pot.

To celebrate its 20th anniversary, Archipel questions this double movement: music at the crossroads of arts, and facing theatre, video, settings; musicians in Switzerland, seen as a crossroads of people. A model of miniature Europe – a model that the genuine Europe has still not followed. A multicultural federation united by a common history, open to the world's influences.

Corps étrangers

Projet collectif associant les artistes suisses Vincent Barras et Jacques Demierre, la norvégienne Caroline Bergvall, le collectif français «l'encyclopédie de la parole» et la scénographe Sylvie Kleiber, *Corps étrangers* est une exploration multidimensionnelle de la parole qui cherche à appréhender transversalement la diversité des formes orales. Spectacle de la voix, des poumons aux lèvres, du compréhensible à l'étrange, poésie sonore ou théâtre musical.

Marc Texier - directeur d'Archipel

«Corps étrangers» is a collective project that gathers Swiss artists Vincent Barras and Jacques Demierre, Norwegian Caroline Bergvall, a French group called «l'encyclopédie de la parole» and scenographer Sylvie Kleiber. It consists in a multidimensional exploration of language. Its aim is to understand transversely the variety of oral forms. This is a show about voice, from lungs to lips, from meaningfulness to strangeness, a sound poetry arising from theatrical voice.

Marc Texier - general manager

Dimanche 25 mars 2012 —20h

Théâtre du Grütli, Black Box

Spectacle —1h

Corps étrangers

Vincent Barras / Caroline Bergvall / Collectif
encyclopédie de la parole / Jacques Demierre *Corps étrangers*

2012

1h

CM

Coproduction théâtre du Grütli, Tragheto Nuovo, AMEG
Avec le soutien de la Loterie Romande, de la Fondation Ernst Göhner et du DIP

Barras/Bergvall/Collectif encyclopédie de la parole/Demierre: Corps étrangers

Corps étrangers entend se fonder sur les dimensions résolument concrètes, matérielles, de l'activité humaine du parler: aussi bien les syllabes décomposées que les inflexions mélodiques du déroulement d'une phrase entière, aussi bien les accents prosodiques que les accents régionaux, aussi bien les résidus physiques («herbes entre les pavés» selon la belle formule de M. de Certeau) de la conversation que les élocutions fluides du discours achevé. *Corps étrangers*, s'aidant au besoin de l'électronique, de la spatialisation sonore ou des ressources scénographiques du théâtre, travaille la parole, la met en scène – à commencer par cette scène première qu'est l'espace du corps.

Dans *Corps étrangers*, le travail que réalisent Vincent Barras et Jacques Demierre sera confronté, dans un processus d'échange, de transfert, de traduction, à ces corps étrangers supplémentaires que sont les paroles étrangères (comme on parle de langues étrangères) d'autres artistes et performeurs, qui eux aussi, à leur manière, dans leur parole, travaillent ce matériau propre, cette organicité, pour en faire un élément constitutif de leur pratique artistique.

Vincent Barras **Suisse 1956**

Après des études primaires et secondaires en Valais, il a suivi une formation littéraire à la faculté de Lettres de l'Université de Genève, musicale auprès du Conservatoire Populaire de Musique de Genève ainsi que médicale à la faculté de Médecine de Genève.

Il a exercé comme médecin aux Hôpitaux universitaires de Genève, puis s'est spécialisé en histoire de la médecine et des sciences (Université de Paris I-Panthéon/Sorbonne, Wellcome Institute for the History of Medicine de Londres). Il est professeur d'histoire de la médecine à l'Université de Lausanne et enseigne la théorie du son et la théorie du corps à la Haute École d'Art et de Design de Genève. Membre fondateur des Éditions Contrechamps (esthétique et musique contemporaine), il a également développé un programme de poésie contemporaine et de performances au Festival de la Bâtie de Genève et avec l'association Roaratorio. Il déploie une activité de recherche et de publication (conférences, livres, CD, entretiens sur la théorie du corps, sur l'histoire de la médecine, sur la musique et la poésie contemporaine), de traduction, de performance artistique. Il participe à des performances avec Jacques Demierre, Dorothea Schurch, Xavier Marchand, Annemarie Weber, Cindy Van Acker, Foofwa d'Immobilité, Claude Jordan, Nicolas Sordet, Noemi Lapsezon, Caroline Bergvall.

Caroline Bergvall **Norvège/France 1962**

Caroline Bergvall est un écrivain vivant à Londres depuis 1989. Elle a grandi en Suisse, en France et en Norvège avec des périodes aux États-Unis et en Angleterre. Poète publiée dans le monde entier, le travail de Caroline Bergvall alterne mouvements poétiques et ceux plus orientés vers la performance, tels, certains projets d'écriture sonore.

Elle collabore fréquemment avec d'autres artistes et ses livres sont réputés pour leur

combinaison d'éléments visuels et littéraires. Elle expose au Museum of Modern Art (New York), à la Dia Art Foundation (New York), à la Tate Modern (Londres), au Musée des Arts Contemporains (Anvers).

Le travail artistique et poétique de Bergvall est largement concerné par les questions d'appartenance culturelle, le fait de parler avec un accent, le sexe et la politique sexuelle, le rôle de l'artiste et de l'art, le multilinguisme poétique et les nouveaux médias pour l'écriture. Ses essais et critiques poétiques explorent les questions de performativité culturelle et linguistique, les mixed-medias, la politique et les imaginaires de l'écriture en plusieurs langues en parcourant notamment les œuvres d'un certain nombre de poètes et d'artistes.

Prix des Arts and Humanities Research Council pour son travail sur techniques mixtes poétique (2007-2010); Elle collabore lors d'une résidence artistique avec le plasticien Rodney McMillian, au Hammer Museum (Los Angeles).

Collectif encyclopédie de la parole **France**

L'Encyclopédie de la parole est un projet collectif qui cherche à appréhender transversalement la diversité des formes orales.

Qu'y a-t-il de commun entre de la poésie sonore, des dialogues de film, un commentaire sportif, une conférence philosophique, un dessin animé, du rap, un message de répondeur, un jeu télévisé, un sermon religieux, une sitcom doublée en français, des discours politiques, une vente aux enchères, le babil d'un enfant de dix-huit mois, une incantation chamanique, des déclamations théâtrales, la plaidoirie d'un avocat, des dessins animés, une publicité, des conversations courantes? Depuis septembre 2007, l'Encyclopédie de la parole collecte toutes sortes d'enregistrements et les assemble en fonction de phénomènes particuliers de la parole: cadences, choralités, compressions, emphases, espacements, mélodies,

LES AUTEURS

répétitions, résidus, saturations, timbres, etc. Chacune de ces notions constitue une entrée de l'Encyclopédie. Chaque entrée est dotée d'un corpus sonore et d'un article, en consultation libre sur le site Internet du collectif.

Lors d'ouvertures publiques, l'Encyclopédie de la parole propose par ailleurs des pièces sonores, des performances, des conférences, des installations, des ateliers, un jeu.

L'Encyclopédie de la parole est animée par un collectif de poètes, de performeurs, d'artistes plasticiens, de musiciens, de curateurs, de metteurs en scène, de chorégraphes, de réalisateurs de cinéma ou de radio. Son slogan est: «Nous sommes tous des experts de la parole».

Jacques Demierre **Suisse 1954**

Le travail éclectique de Jacques Demierre, né en 1954 à Genève, pose avec acuité la question du dépassement des genres. Il déploie une activité de pianiste, performeur et compositeur, dont le travail prend des directions multiples telles que la musique improvisée, la composition, le jazz, la musique contemporaine, la poésie et les installations sonores, l'art radiophonique. Auteur de nombreuses pièces pour ensemble ou pour voix, le pianiste se fait également volontiers explorateur de la force évocatrice des bruits les plus quotidiens, ses compositions et réalisations sonores questionnant essentiellement l'écoute et l'espace sonore. Sa réflexion critique développe une conception très transversale et interdisciplinaire de la musique, ce qui lui vaut de travailler avec quantité de musiciens provenant d'horizons très divers.

Très actif avec Vincent Barras dans le champ de la performance et de la poésie sonore, il collabore avec de nombreux musiciens improvisateurs - Barre Philips, Urs Leimgruber, Thomas Lehn, Christian Marclay, Martial Solal, Radu Malfatti, Joëlle Léandre, Axel Dörner, Fritz Hauser, Sainkho Namtchylak, Urs Blöchliger, Irene Schweizer, Hans Koch, Isabelle Duthoit, Brandon Labelle, Hervé Provini, Jason Kahn, Charlotte Hug, Butch Morris, Roger Turner, Carlos Zingaro, Gunter Müller, Jaap

Blonk, Barry Guy, Lucas Niggli, Sylvie Courvoisier, Hann Bennink, Rhodri Davis, Martin Schütz, Paul Lovens, Dorothea Schürch, Phil Minton, Elliott Sharp -
«Le travail de Jacques Demierre dépasse l'articulation de premier degré entre musique et poésie. Improvisation au piano seul [...], travail sur la musique de la langue et dans la langue: plus n'est besoin de confrontation. Chaque medium reconnaît, assume, réfléchit ses limites et trouve dans cette réflexion l'instrument de son dépassement.»
(Ph.L.)

Jacques Demierre est lauréat du prix quadriennal de la Ville de Genève 2007.

Soutiens du festival Archipel 2012



Partenaires de ce programme

GRÜ Traghetto
Nuovo

Équipe du festival:

Marc Texier: Direction générale
Jacques Ménétreay: Administration & coordination artistique
Carine Tailleferd: Communication, médiation, presse
Marc Texier et Carine Tailleferd: Textes et documentation
Sophie Lanoote: Traduction
Delphine Renault: Assistante communication
Ulysse Prévost: Assistant production
Sandra Heyn: Assistante production
Angelo Bergomi: Coordination technique
Michel Blanc: Régie scène
Jean-Baptiste Bosshard: Régie son
Valérie Quennoz: Billetterie
Monica Puerto: Cuisine
Stéphanie José: Bar
Isabelle Meister: Reportage photographique
Marc Texier: Conception et réalisation du site
Régis Golay: Photographies «Cycle des pierres»
Federal Studio: Graphistes
SRO Kunding: Impression
SGA, TPG: Diffusion
Atelier Philippe Richard: Signalétique

Prochains événements

Salon d'écoute je 29.3 12h00

Théâtre Pitoëff

Atelier cosmopolite I

Oeuvres de: Elipe, Naón, Qian, Ratoci,
Sylvestre, Vallejos

Concert je 29.3 17h30

**Maison Communale de Plainpalais, salle
des assemblées**

Impromptus I

Oeuvres de: Baumann, Zinsstag

Concert je 29.3 18h00

**Maison Communale de Plainpalais,
grande salle**

Atelier cosmopolite II

Oeuvres de: Gherman, Jaggi, Vassena, Zea
Eklekto, Vortex

Concert je 29.3 20h00

**Maison Communale de Plainpalais,
grande salle**

Atelier cosmopolite III

Oeuvres de: Bianchi, Fernández, Lehmann,
Sinnhuber

Eklekto, Vortex

Installation

Le son des autres

Oeuvre de: Jodlowski

Bar

Boissons et petite restauration sont
proposées au bar de la Maison communale.
Ouverture une heure avant chaque
spectacle.

Billets

Vente en ligne sur le site d'Archipel:
www.archipel.org

Les salles d'Archipel 2012

Conservatoire de Genève

1, place Neuve

CH-1204 Genève

Bus 3, 5: Bovy-Lysberg

1, 32: Cirque

Tram 12: arrêt Place Neuve

15: arrêt Cirque

Maison communale de Plainpalais

rue de Carouge, 52

CH-1205 Genève

Tram 12: arrêt Pont-d'Arve

15: arrêt Uni-Mail

Radio Suisse Romande

passage de la radio, 2

Bus 1: arrêt École de Médecine

Théâtre du Grütli

rue du Général-Dufour, 16

CH-1204 Genève

Bus 3, 5: Bovy-Lysberg

1, 32: Cirque

Tram 12: arrêt Place Neuve

15: arrêt Cirque

Théâtre Pitoëff

rue de Carouge, 52

CH-1205 Genève

Tram 12: arrêt Pont-d'Arve

15: arrêt Uni-Mail

Victoria Hall

Rue du Général-Dufour, 14

CH-1204 Genève

Bus 3, 5: Bovy-Lysberg

1, 32: Cirque

Tram 12: arrêt Place Neuve

15: arrêt Cirque

Bureau du Festival Archipel

rue de la Coulouvrenière, 8

CH-1204 Genève

Tél: +41 22 329 42 42

Billets: +41 22 320 20 26

Fax: +41 22 329 68 68

info@archipel.org

www.archipel.org